

# НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ЧЕРЕДОВАНИЯ ОТКРЫТЫХ И ЗАКРЫТЫХ УДАРНЫХ ГЛАСНЫХ В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ В СВЕТЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ

Мазняк М.М. Email: Mazniak1795@scientifictext.ru

Мазняк Мария Михайловна - кандидат филологических наук, старший преподаватель,  
кафедра романской филологии,

Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург

**Аннотация:** в статье рассматривается вопрос об особенностях чередования открытых и закрытых ударных гласных «о» и «е», что составляет одну из характерных черт современного португальского языка. Показано, что эти чередования носят исторический характер, что затрудняет сформулировать чёткие правила и выделить исключения. Тем не менее, представляется возможным наметить тенденции разграничения в чередовании рассматриваемых гласных по разным грамматическим категориям. Отдельное внимание в статье уделяется этимологическому аспекту рассматриваемой проблемы. Показано, что префиксы греческого происхождения влияют на произношение гласных «о» и «е» даже в безударном положении.

**Ключевые слова:** чередование, ударные гласные, португальский язык, историческая трансформация, дифтонги, эллинизмы.

## SOME ASPECTS OF PORTUGUESE OPEN AND CLOSED STRESSED VOWELS' ALTERNATION IN VIEW OF THE HISTORICAL TRANSFORMATION

Mazniak M.M.

Mazniak Maria Mikhailovna – PhD in Philology, Senior Lecturer,  
CHAIR OF ROMANCE PHILOLOGY,  
ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY, ST. PETERSBURG

**Abstract:** the article deals with the peculiarities of the alternation of open and closed stressed vowels "o" and "e" which is one of the characteristics of the modern Portuguese language. It is shown that these alternations are of a historical nature, which makes it difficult to formulate clear rules and highlight exceptions. Nevertheless, it seems possible to outline the trends of differentiation in view of different grammatical categories. The article gives special attention to the etymological aspect of the topic. It is shown that the prefixes of the classical Greek origin influence the pronunciation of the vowels "o" and "e" even in an unstressed position.

**Keywords:** alternation, stressed vowels, Portuguese, Historical transformation, diphthongs, Hellenism.

УДК: 81'342

Одну из основных особенностей и одновременно трудностей португальского языка составляет чередование открытых и закрытых ударных гласных звуков среднего подъёма [ɔ] vs [o], [ɛ] vs [e]. Трудности в овладении чередованием данных гласных звуков вызваны, прежде всего, тем, что эти чередования исторические, сформировавшиеся в период становления португальского языка. Поэтому «в одних и тех же комбинаторных условиях одинаково возможны как открытые так и закрытые гласные среднего подъёма» [1, 85]. Этим во многом и вызвано обилие и противоречивость правил и исключений в вопросе чередования этих гласных в португальском языке.

Португальский открытый звук [ɛ] обязан своему появлению благодаря артикуляторной динамике «краткого» латинского «ē» и латинского дифтонга «ae». Например: fel [ɛ] < fēlle-, dez [ɛ] < dēce-, pé [ɛ] < pēde-, pedra [ɛ] < pētra-, ferro [ɛ] < fērru-; céu [ɛ] < caelu-, cego [ɛ] < caecu-.

Португальский закрытый звук [e] восходит к «долгому» латинскому «ē», «краткомц» «ĭ», а также дифтонгу «oe»: arvoredo [e] < arborētu-, trēs [e] < trēs, preso [e] < prēnsu-; sede [e] < sīte-, seco [e] < sīccu-, espresso [e] < spīssu-; esteva [e] < stoeba. Однако есть и исключения. В некоторых случаях корневое латинское «i» «открывается» до открытого «e». Например, в словах: neve [ɛ] < nix, nivis (niv(i)o)- sXIV (neue); essa [ɛ] < ĭpse. Данные изменения можно объяснить, в одних случаях, как явление метафонии – характерное для португальского языка – в других случаях наблюдается аналогия со схожими словам (neve – névoa) [8, 45].

Португальский открытый звук [ɔ] происходит из латинского краткого «ō». Например: roda [ɔ] < rōta-, rosa [ɔ] < rōsa-, nove [ɔ] < nōve-, sorte [ɔ] < sōrte-, sogra [ɔ] < sōcra-. Однако в данном случае встречаются явления метафонии, как, например, в следующих словах: fogo [o] < fōcu-, grosso [o] < grōssu-, osso [o] < ōssu-, corvo [o] < cōrvu-, torto [o] < tōrtu-.

Открытое [ɔ] также наблюдается в безударных позициях, преимущественно в начале слова: *orador*, m [ɔ], *oráculo*, m [ɔ]. Такое произношение сохранилось в слова «книжного» происхождения. Это слова, которые не употреблялись в каждодневном общении и, таким образом, сохранили своё «архаичное» звучание. Определить данную лексику не всегда представляется просто, часто исходя из семантики самого слова.

Португальский закрытый звук [o] происходит из долгих гласных латинского языка «ō» и «ū»: *flor* [o] < *flōre-*, *amor* [o] < *amōre-*, *todo* [o] < *tōtu-*, *ovo* [o] < *ōvu-*, *lobo* [o] < *lūpu-*, *boca* [o] < *būcca-*, *gota* [o] < *gūtta-*.

Как отмечает Н.А. Катагощина «чередования [ɔ] vs [o], [ɛ] vs [e] возникли в тот период развития португальского языка, когда действовала метафония. Процесс использования чередований как морфонологического средства далёк ещё до завершения, отсюда колебания и непоследовательность в закреплении за чередованиями функции морфонологического средства» [2, 14].

Тем не менее, представляется возможным сформулировать некоторые правила и тенденции чередования упоминаемых гласных в португальском языке.

1) Показателем «открытости-закрытости» гласных звуков служит графическое ударение «асенту агуду» и «асенту сирконфлексу», ориентирующие на открытое и закрытое произношение гласных «е» и «о» соответственно. Например: *milénio* [ɛ] (графическое ударение «асенту агуду»); *mercê* [e] (графическое ударение «асенту сирконфлексу»); *avô* [ɔ] (графическое ударение «асенту агуду»), *avô* [o] (графическое ударение «асенту сирконфлексу»). Здесь следует иметь в виду, что некоторые слова в бразильском варианте имеют графическое ударение «асенту сирконфлексу» там, где в европейском варианте португальского языка ставится «асенту агуду». Например, имя собственное *António* [ɔ] в Португалии и *Antônio* [o] в Бразилии.

2) Открытый звук [ɛ] и открытый звук [ɔ] произносятся перед, находясь в одном слове с веляризованным согласным «л», например: *selva* [ɛ], *solda* [ɔ].

3) Грамматическая категория рода является существенным смысловозначительным признаком в данном аспекте. Так, португальские имена существительные и прилагательные мужского рода единственного числа имеют, в большинстве случаев, закрытые ударные [e] и [o]: *testo*, m, sg. [e], *porto*, m, sg. [o], *novo*, adj. [o]. Португальские имена существительные и прилагательные женского рода единственного числа характеризуются обычно открытыми ударными звуками [ɛ] и [ɔ]: *testa*, f, sg. [ɛ], *porta*, f, sg. [ɔ], *nova*, adj. [ɔ]. Таких примеров в португальском языке достаточно много и можно построить ряды однокоренных имён существительных и прилагательных, иллюстрирующих это положение<sup>1</sup>.

Однако закрытость ударного гласного в мужском и открытость в женском роде является не абсолютным общим правилом, а скорее, тенденцией. Существует целый ряд примеров, опровергающих данное положение: имена существительные мужского рода с открытым ударным гласным: *ferro*, m [ɛ], *colo*, m [ɔ] и женского рода с закрытым: *vez*, f [e], *torre*, f [o].

Так, чередование открытых и закрытых гласных в некоторых словах мужского и женского рода, можно объяснить разницей этих звуков в латинском языке: существительное мужского рода *lobo*, m [o] – «волк» восходит к латинскому *lūpus*, где ударное «й» трансформировалось в закрытое «о» (lat. *lūpusi*: f.hist. 965 *lobos*, s. XIV *llobo*, 1670 *lobo*), а существительное мужского рода *modo*, m [ɔ] – «способ» образовалось из латинского существительного *mōdus*, имевшего в ударный краткий «ō», который в результате исторической эволюции «открылся» в современном португальском языке (lat. *mōdus,i*; f.hist. s. XIV *moodos*); существительное женского рода *roda*, f [ɔ] – «колесо» образовано от латинского существительного *rōta*, краткий ударный «ō» которого стал причиной открытого португальского «о» (lat. *rōta,ae*: f.hist. 1134 *rodas*, s. XIV *roda*, s. XIV *rroda*), а существительное женского рода *gota*, f [o] – «капля» происходит из латинского *gūtta*, где латинское корневое краткое «u» «объясняет» произношение закрытого звука в португальском (lat. *gūtta,ae*: *got(i)-*).

4) Существует и ряд морфологических признаков, регулирующих произношение открытых и закрытых гласных звуков. Так, закрытый [e] выделяется в ударной позиции в окончаниях инфинитивов всех глаголов второй группы спряжения «-er»: *viver* [e], *escrever* [e], *comer* [e], *beber* [e]. Закрытый гласный [e] устойчиво выделяется в окончаниях «-ês», «-ez», «-esa», «-eza», «-esso», «-essa»: *altivez*, *defesa*, *avareza*, *condessa*, *arremesso*. Слова, оканчивающиеся на «-esso», «-essa», «-esse» имеют открытый гласный звук [ɛ], например: *processo* [ɛ]. В словах, оканчивающихся на «-or», «-oso», «-oa», «-oo», в дифтонгах «ou», «oi» ударный гласный «о» обычно произносится как закрытый [o]: *escritor* [o], *formoso* [o], *Lisboa* [o], *voo* [o], *touro* [o], *noite* [o]<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Более подробно см.: Голубева Е.Г. Фонетика португальского языка. Вводный курс. М.: Высшая школа, 1981.

<sup>2</sup> О чередовании дифтонгов см.: Мазняк М.М. Особенности чередования дифтонгов «ou» и «oi» в португальском языке. // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. М.: Институт стратегических исследований. № 9-2, 2016. С. 19-21.

5) Правильное произношение открытых и закрытых ударных гласных «е» и «о» в ряде случаев несёт смысловозначительную функцию, иногда являясь почти единственным её способом: avô, m [o] – дедушка и avó, f [ɔ] – бабушка; cor<sup>3</sup>, m [ɔ] – сердце и cor, f [o] – цвет; corte, f [o] – королевский двор – corte, m [ɔ] – надрез; forma, f [ɔ] – форма, способ, формат и forma, f [o] – форма, образец, модель.

6) Португальский язык наряду с французским, испанским, итальянским, румынским и некоторыми другими языками, относится к группе романских языков, образовавшихся в результате многовековой эволюции разговорного латинского языка. Одновременно с этим в португальском языке сохранилось много слов греческого происхождения, пришедших в язык «напрямую», без латинского «вмешательства». Португальские эллинизмы можно выделить в отдельный аспект с точки зрения произношения открытых и закрытых гласных. В большинстве случаев это греческие префиксы, в которых гласный «о», выступающий как соединительный, не являясь ударными, произносятся как под ударением, то есть как открытый гласный [ɔ], например: acrofobia → do grego ákros, «alto» +phóbos, «medo», pelo francês *acrophobie*; broncoscopia → do grego plural bróghia, «brônquios» +skopeîn, «olhar» + -ia; etnogenia → do grego éthnos, «provo» +génos, «origem; descendência» + -ia.

Однако многие случаи произнесения гласного как открытого или закрытого, особенно в корневых основах, необходимо запоминать. На сложность данного вопроса указывает и Е.Г. Голубева: «... в каждом конкретном случае для установления открытости/закрытости ударного гласного имени существительного или прилагательного необходимо обращаться к специальному фонетическому словарю...» [1, 87].

Чередование открытых и закрытых ударных гласных «е» и «о» в португальском языке представляет определённую проблему, затрагивающую как область фонетики, так и грамматики и исторической фонологии. Разница в произношении слов-омонимов зачастую неразрывно связана с семантикой самого слова и несёт смысловозначительную функцию. Одно из объяснений данного феномена кроется в историческом процессе преобразования того или иного звука из латинского языка.

Несмотря на сложности в освоении данной темы, нам представляется возможным отыскать объяснения для ряда португальских имён существительных в контексте исторической трансформации звуков.

#### *Список литературы / References*

1. Голубева Е.Г. Фонетика португальского языка. М.: Высшая школа, 1981. 119 с.
2. Катагощина Н.А., Вольф Е.М. Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков, иберо-романская подгруппа. М., 1968. 256 с.
3. Мазняк М.М. Особенности чередования дифтонгов «ou» и «oi» в португальском языке. // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. М.: Институт стратегических исследований. № 9 (2), 2016. С. 19 - 21.
4. Мазняк М.М., Николаева Е.С. Вводный фонетический курс португальского языка с грамматическими комментариями. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2013. 212 с.
5. Cunha C., Cintra L.F. Lindley. Nova Gramática do Português Contemporâneo. Lisboa: Edições João Sá da Costa, 1984. 734 p.
6. Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa: 2 vols. – Lisboa: Editorial Verbo, 2001.
7. Espada Fr. Manual de Fonética. Exercícios e Explicações. Lisboa, Porto: Lidel, 2006. 160 p.
8. Nunes J.J. Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa. Lisboa: Clássica Editora, 1989. 454 p.

---

<sup>3</sup> Данное слово вышло из употребления в современном португальском языке, однако сохраняется в устойчивом выражении «de cor» - «наизусть».